

SUTARTIS Nr. 19-12/1

Kaunas, du tūkstančiai devynioliktųjų metų gruodžio 4 diena

VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas, K. Petrausko g. 26, 44156 Kaunas, atstovaujama direktoriaus Vyginio Grinio (toliau – Užsakovas), iš vienos pusės, ir UAB „Kalbos centras“, K. Petrausko g. 26, 44156 Kaunas, atstovaujama direktorės Viktorijos Černiauskienės (toliau – Vykdytojas), iš kitos pusės, sudaro šią sutartį:

1. Sutarties objektas

- 1.1. Šia sutartimi Užsakovas, perka vertimo raštu paslaugas (toliau – Paslaugos), o Vykdytojas įsipareigoja jas suteikti. Paslaugų apimtys ir detalizavimas yra pateikiami 1 priede, kuris yra neatsiejama sutarties dalis.

2. Šalių teisės ir pareigos

- 2.1. Vykdytojas Sutarties galiojimo metu privalo:
 - 2.1.1. paslaugas teikti tokia apimtimi ir terminais, kokie yra numatyti Sutartyje ir jos 1 priede „Techninė specifikacija“;
 - 2.1.2. teikdamas Paslaugas, Vykdytojas privalo veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Užsakovo interesus (Užsakovo interesų prioritetą);
 - 2.1.3. įspėti Užsakovą, jei jo nurodymų laikymasis kelia grėsmę Paslaugų tinkamumui, taip pat pranešti apie kitas aplinkybes, dėl kurių Vykdytojas negali tinkamai ir laiku teikti Paslaugų;
 - 2.1.4. Užsakovo reikalavimu suteikti jam visą informaciją apie Paslaugas ar jų teikimo eigą.
- 2.2. Suteikęs Paslaugas, Vykdytojas pateikia Užsakovui suteiktų Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir PVM sąskaitą-faktūrą.
- 2.3. Vykdytojas turi teisę Paslaugas teikti bei Sutarčiai vykdyti pasitelkti trečiuosius asmenis, įsipareigojant, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.
- 2.4. Vykdytojas turi teisę laikydamasis Sutarties nuostatų laisvai pasirinkti Sutarties įvykdymo būdus ir priemones.
- 2.5. Vykdytojas turi teisę atsisakyti vykdyti Užsakovo nurodymus, jei tokie nurodymai prieštarauja teisės aktams, nusistovėjusioms profesinės etikos taisyklėms, standartams, profesinės veiklos etikai ar Sutarties sąlygoms.
- 2.6. Užsakovas Sutarties galiojimo metu privalo:
 - 2.6.1. priimti suteiktas paslaugas Sutartyje numatytais terminais ir tvarka;
 - 2.6.2. sumokėti Sutarties kainą Sutartyje nustatyta tvarka;
 - 2.6.3. pateikti Vykdytojui visą informaciją, susijusią su Paslaugomis, taip pat užtikrinti, kad ši informacija (duomenys) būtų teisinga. Teisinga laikoma informacija (duomenys), kurios teisingumą galima pagrįsti einamuoju momentu;
 - 2.6.4. vykdyti kitas prievolės, numatytas šioje Sutartyje.

3. Sutarties kaina ir atsiskaitymo tvarka

- 3.1. Šalys susitaria, kad šios Sutarties kaina yra 15 EUR (penkiolika eurų, 00 ct) ir 3,15 EUR (trys eurai, 15 ct) PVM už vieną vertimo raštu puslapį. Bendra Sutarties kaina už vieną vertimo raštu puslapį, įskaitant PVM, yra 18,15 EUR (aštuoniolika eurų, 15 ct)
- 3.2. Į bendrą Sutarties kainą įskaityti visi Vykdytojo mokami mokesčiai ir kitos su Paslaugomis susijusios išlaidos.



- 3.3. Gali būti atlikti tarpiniai mokėjimai. Tarpiniai mokėjimai atliekami remiantis Vykdytojo pateiktomis PVM sąskaitomis-faktūromis bei tarpiniais Paslaugų perdavimo-priėmimo aktais, kuriuose nurodytos faktiškai Vykdytojo suteiktos Paslaugos. Kiekvieno tarpinio mokėjimo suma nustatoma pagal faktiškai suteiktų Paslaugų kiekį ir jų vertę.
- 3.4. Vykdytojas visus atsiskaitymo dokumentus teikia tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.
- 3.5. Užsakovas sumoka per 5 darbo dienas nuo Vykdytojo sąskaitos-faktūros ir perdavimo-priėmimo akto pateikimo Užsakovui dienos.

4. Šalių atsakomybė

- 4.1. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai visus tiesioginius nuostolius, kuriuos kita Šalis patiria dėl šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.
- 4.2. Už Sutarties kainos apmokėjimo termino praleidimą nustatomi delspinigiai, kurie skaičiuojami už kiekvieną termino praleidimo dieną 0,02 proc. nuo visos Sutarties kainos.
- 4.3. Vykdytojui nesuteikus ar netinkamai suteikus Sutartyje numatytas Paslaugas dėl jo kaltės, Vykdytojas įsipareigoja mokėti Užsakovui delspinigius – 0,02 proc. nuo nesuteiktų ar netinkamai suteiktų Paslaugų sumos.
- 4.4. Šalys susitaria, kad delspinigiai pradedami skaičiuoti kitą dieną, pasibaigus atitinkamam terminui, ir baigiamos skaičiuoti, atitinkamai Šaliai įvykdžius savo įsipareigojimus.

5. Sutarties nutraukimas

- 5.1. Jeigu Vykdytojas dėl savo kaltės laiku nepradedą vykdyti Sutarties, Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį ir paskirti trečiąją šalį Paslaugoms teikti.
- 5.2. Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu Vykdytojas bankrutuoja arba nepajėgia vykdyti sutartinių įsipareigojimų ir, Užsakovui pareikalavus, nepateikia patikimų įrodymų dėl įmanomo šių įsipareigojimų vykdymo ateityje.
- 5.3. Esant svarbioms priežastims, Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį, pateikdamas pranešimą raštu prieš 15 kalendorinių dienų. Tuo atveju Užsakovas sumoka Vykdytojui už tą dalį Paslaugų, kurios yra suteiktos iki to momento, kai Vykdytojas gavo pranešimą apie Sutarties nutraukimą.
- 5.4. Jeigu Užsakovas nutraukia Sutartį dėl 5.1 ir 5.2 punktuose nurodytų priežasčių, Vykdytojas privalo atlyginti Užsakovui visas dėl šio nutraukimo susidariusias pagrįstas tiesiogines išlaidas, susijusias su Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimu, bei kompensuoti dėl šio nutraukimo patirtus tiesioginius nuostolius.
- 5.5. Vykdytojas turi teisę nutraukti Sutartį, jeigu Užsakovas pagal šią Sutartį nevykdo savo įsipareigojimų, apie tai raštu pranešęs Užsakovui prieš 15 kalendorinių dienų. Vykdytojas turi teisę gauti atlyginimą už suteiktų Paslaugų dalį bei reikalauti dėl Sutarties nutraukimo atsiradusių nuostolių atlyginimo.
- 5.6. Abi šalys turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu dėl nenugalimos jėgos negali vykdyti savo įsipareigojimų.

6. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės

- 6.1. Nė viena Sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusi Sutartį arba nevykdanti savo įsipareigojimų pagal ją, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, atsiradusios po Sutarties įsigaliojimo dienos, vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsniu.
- 6.2. Jei kuri nors Sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 darbo dienas, informuoja



apie tai kitą šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį. Jei Užsakovas raštu nenurodo kitaip, Vykdytojas toliau vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį tiek, kiek įmanoma, ir ieško alternatyvių būdų savo įsipareigojimams, kurių vykdyti nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės netrukdo, vykdyti.

7. Ginčų sprendimas

- 7.1. Ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties ar susiję su Sutartimi, sprendžiami derybų būdu.
- 7.2. Šalims nesusitarus per 30 dienų nuo derybų pradžios, ginčai sprendžiami teisme Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka, taikytina teisė – Lietuvos Respublikos teisė.

8. Kitos nuostatos

- 8.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja iki 2019 m. gruodžio 31 d.
- 8.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos tik Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytais atvejais ir tvarka.
- 8.3. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai iš Šalių.
- 8.4. Už sutarties abiejų Šalių įsipareigojimų vykdymą, pristatymo (atlikimo, teikimo) terminų laikymosi koordinavimą (organizavimą), taip pat paslaugų atitikties pirkimo sutartyje numatytiems kokybiniais ir kitiems reikalavimams stebėseną iš Užsakovo pusės yra pavedama direktoriui Vygintui Griniui (vygintas.grinis@kaunomtp.lt).

9. Šalių adresai ir parašai:

Užsakovas

VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas

K. Petrausko g. 26, 44156 Kaunas

Tel.: (8~37) 300 808

Kodas 303562022

PVM kodas LT100009138419

a/s LT26 7300 0100 0251 0045

AB „Swedbank“, banko kodas 73000

Direktorius

Vygintas Grinis



A.V.

Vykdytojas

UAB „Kalbos centras“

K. Petrausko g. 26 - 201, 44156 Kaunas

Tel.: 8 672 70 269

Kodas 135773723

PVM kodas LT100012127410

a/s LT347044060003524757

AB SEB bankas, kodas 70440

Direktorė

Viktorija Černiauskienė



A.V.

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

I. SKYRIUS

BENDRA INFORMACIJA

1. Pirkimo objektas – vertimo raštu paslaugos. Pirkimo objektas į dalis neskaidomas.
2. Vertimo raštu paslaugų užsakovas – VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas (toliau – Perkančioji organizacija).
3. Numatoma sudaryti paslaugų pirkimo sutartį iki 2019 m. gruodžio 31 d.

II. SKYRIUS

PIRKIMO OBJEKTO APIMTYS

4. Preliminarios paslaugų apimtys yra ~ 29 standartiniai lapai (~ 43995 simboliai).
5. Vertimo specifiika – įstaigos dokumentų vertimas.

III. SKYRIUS

REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

6. Vertimas turi būti atliktas raštu, iš lietuvių į anglų kalbą.
7. Turi būti atliktas teksto redagavimas. Pateikiant pasiūlymą, redagavimo kaina turi būti įskaičiuota į vieno standartinio puslapio vertimo kainą.
8. Vertimas turi būti atliktas išlaikant originalų teksto formatavimą.
9. Atliktas vertimas turi būti pateiktas popierine forma.

IV. SKYRIUS

PASLAUGŲ KAINA

10. Paslaugų teikėjas, nustatydamas pasiūlymo kainą, turi įvertinti visus jam priklausančius mokėti mokesčius ir kitas susijusias išlaidas.
11. Už paslaugų teikėjo pagal sutartį suteiktas paslaugas bus mokama pagal iš anksto suderintą sąmatą.
12. Paslaugų teikėjo perkančiajai organizacijai tinkamai suteiktų paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas paslaugų perdavimo – priėmimo aktu, kurį pasirašo paslaugų teikėjas ir Perkančioji organizacija.



KALBOS CENTRAS

VERTIMAI
KALBŲ MOKYMAS

UAB "KALBOS CENTRAS"

(UAB, K. Petrausko 26, tel. 867270269, įm. k. 135773723, LR juridinių asmenų registras, PVM m. k. LT100003839016)

VšĮ Kauno mokslo ir technologijų parkas

PASIŪLYMAS DĖL VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ PIRKIMO

2019-11-29 Nr. 2

(Data)

Kaunas

(Sudarymo vieta)

Tiekėjo pavadinimas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai/	UAB „Kalbos centras“
Tiekėjo adresas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių adresai/	K. Petrausko 26, 201
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė	Viktorija Černiauskienė
Telefono numeris	867270269
Fakso numeris	-
El. pašto adresas	Kalboscentras@gmail.com

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis 2019 m. lapkričio mėn. 27 d. kvietime Nr. 30-VP teikti pasiūlymus dėl vertimo raštu paslaugų.

Siūlome *šias paslaugas*:

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Kiekis	Kaina, EUR be PVM	PVM, EUR	Kaina, EUR su PVM
1.	Vertimo raštu paslaugos	1	15	3,15	18,15

Siūloma paslauga visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus.

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

Eil.Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas	Dokumento puslapių skaičius

Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose.

Dirigtorė

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens
pareigų pavadinimas)

[Parašas]

(Parašas)

Viktorija Černiauskienė

(Vardas ir pavardė)

